

བདེ་བའི་རྩེ་ལ་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཞིང་། །སྤྱག་བསྐྱེལ་རྩེ་ལ་བདེ་བ་སྟེ།

མི་རྣམས་ཀྱི་ནི་བདེ་སྤྱག་དག། །འཁོར་ལོ་བཞིན་དུ་ཡོངས་སུ་འཁོར།

3268. b. प्रिय Druckfehler für प्रिया.

3269. KĀṆ. VIII, Çl. 20:

སྟོ་རྒྱུང་འཕྲེག་པོ་དག་སྤྲོ་ཞིང་། །བྱིས་པའི་སྟེ་མ་བ་དག་སྤྲོ་ལ།

སྟེ་མ་བ་དག་པ་མགུ་སྤྲོ་སྟེ། །དན་ངོན་ཅམ་གྱིས་དག་པར་བྱེད།

Ein Barbier von geringer Einsicht ist leicht zu befriedigen, leicht die Hand eines Kindes zu füllen, einen schlechten Menschen zu erfreuen ist leicht, da er seine Freude an erbärmlichen Dingen hat.

a. Die Handschrift hat བྱ་རྒྱུང་ཕྲེག་པོ་, was in dieser Schreibweise keinen Sinn giebt, höchstens könnte es heissen *ein kleines Kind* und *ein Barbier*; diese Lesart ist aber aus dem nachfolgenden བྱིས་པ་, *Kind*, entstanden, welche wohl nicht auf Grundlage des Sanskrit-Originals, sondern aus dem tibetischen བྱི་བ་, *Maus*, entstanden zu sein scheint.

Ich glaube aber, dass der Vers ursprünglich also gelaute hat:

རྒྱ་རྒྱུང་རྟོག་མས་དག་སྤྲོ་ཞིང་། །བྱི་བའི་སྟེ་མ་བ་དག་སྤྲོ་ལ།

Leicht ist es einen Fluss mit Schlamm zu füllen, leicht ein Mausepfötchen zu füllen. Sch.

3282. d. मृधु Druckfehler für मधु.

3286. KĀṆ. VIII, Çl. 18:

མཇེ་འཁོར་རྣམས་ལ་པན་གདགས་བྱ་བ་དང་། །དག་པོ་རྣམས་ལ་གཞིན་པ་བྱ་བའི་བྱེད།

མཁས་པས་རྒྱུ་ལ་བོ་རྣམས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །ཁྱོ་འགྲངས་འབའ་ཞིག་ཅི་ཞིག་སྟེ་ཞིག་བྱེད།

Der Kluge schliesst sich an Könige an um Freunden zu nützen und Feinden zu schaden, wer möchte etwa nur den Bauch sättigen? Sch.

3290. KĀṆ. VIII, Çl. 17:

པན་དང་མི་པན་སྤྱོད་པའི་སྟོ་མེད་ཅིང་། །སྟོ་དང་ཐོས་པ་མང་པོ་དང་བལ་ལ།

ཁྱོ་བ་འགྲངས་པ་འབའ་ཞིག་དོན་གཏེར་བ། །སྟེ་མ་བ་དེ་བས་མ་ཕྱགས་ལས་ཁྱད་ཅི་ཡོད།

Ist der Sinn des ohne Einsicht des Nützlichen und Schädlichen, ohne